



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ЗЕМЕДЕЛИЕТО
БЪЛГАРСКА АГЕНЦИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТ НА
ХРАНИТЕ
www.babh.government.bg

REPUBLIC OF BULGARIA
MINISTRY OF AGRICULTURE
BULGARIAN FOOD SAFETY AGENCY
www.babh.government.bg

ЗДРАВЕН СЕРТИФИКАТ HEALTH CERTIFICATE SAGLIK SERTIFIKASI

за временен внос на регистрирани коне за надбягвания и състезания в Република Турция, от страните-членки на Европейския съюз /

for the temporary importation of registered racing and competition horses into the Republic of Turkey from the Member Countries of the European Union /

Kayıtlı yarış ve müsabaka atlarının Avrupa Birliği Üye Ülkelerinden Türkiye Cumhuriyeti'ne geçici ithalatı için

ПРОГРАМА/SCHEDULE/ PROGRAM
РАЗДЕЛ I/SECTION I / KISIM I

СЕРТИФИКАТ №/CERT. NO /SERTİFİKA NO:

СТРАНА НА ЕКСПОРТ/EXPORTING COUNTRY /İHRACATCI ÜLKE:.

КОМПЕТЕНТНО МИНИСТЕРСТВО/COMPETENT MINISTRY/ YETKİLİBAKANLIK:
ОФИЦИАЛНА ДЪРЖАВНА ВЕТЕРИНАРНА СЛУЖБА/OFFICIAL GOVERNMENT VETERINARY SERVICE
/HÜKÜMET VETERİNERLİK SERVİSİ

I-ИДЕНТИФИКАЦИЯ НА КОНЯ/HORSE IDENTIFICATION / ATIN TANIMI

ИМЕ/ NAME / Adı: № НА ПАСПОРТА/PASSPORT NO/PASAPORT NUMARASI

КОМПЕТЕНТЕН ОРГАН, ИЗДАВАЩ СЕРТИФИКАТА/VALID AUTHORITY/YETKİLİ OTORİTE

ПОРОДА/BREED/ İRKİ:

ВЪЗРАСТ/AGE/YAŞI:

ЦВЯТ/COLOUR /DONU:

ПОЛ/SEX/CİNSİYETİ:

Конят/ете трябва да се придружават от паспорт с пълно описание и сертификат за регистрация/родословие, които трябва да бъдат предоставени. Завъртоците по главата, шията и тялото трябва да бъдат описани в текста и посочени върху външно очертания силует с малко кръстче (X). (за всеки кон са задължителни отделни формуляри)./A full description contained within the horse accompanying passport and registration/stud book certificate must be provided. Whorls on the head, neck and body should be described in the text and indicated on the outline silhouette by a small cross (x). (separate forms are required for each horse)./Atın yanında bulunan pasaport veya kayıt/stud book sertifikasında bulunan bilgileri içeren tam tanım temin edilmelidir. Baş , boyun ve gövde üzerindeki kıl dönümleri metinde belirtmeli ve atın silüet resmi üzerinde küçük bir çarpı (x) ile işaretlenmelidir. (her bir at için ayrı form kullanılmalıdır)

II – ПРОИЗХОД НА КОНЯ/ II-ORIGIN OF THE HORSE / ATIN ORİJİNİ

I) АДРЕС НА ОБЕКТА НА ПРОИЗХОД /ADDRESS OF PREMISES OF ORIGIN / ORİJİN TESİSLERİN ADRESİ: /

ТЕЛЕФОН/TEL/TELEFON :ФАКС/FAX /FAKS

ЕЛ. ПОЩА/E-MAIL /ELK POSTA

II) ИМЕ И АДРЕС НА ИЗПРАЩАЧА/NAME & ADDRESS OF CONSIGNOR / GONDERENİNADI &ADRESL

ТЕЛ/TEL/TELEFON :

ФАКС/FAX/FAKS

ЕЛ. ПОЩА/E-MAIL /ELK POSTA

III-МЕСТОНАЗНАЧЕНИЕ НА КОНЯ/DESTINATION OF THE HORSE / ATIN GIDECEGI YER

АДРЕС НА МЕСТОНАЗНАЧЕНИЕТО/ADDRESS OF PREMISES OF DESTINATION / GÖNDEREN İN ADI & ADRESİ:

ТЕЛ/TEL/TELEFON : _____ ФАКС/FAX /FAKS: _____ ЕЛ. ПОЩА–E-MAIL /ELK POST A _____

II)ИМЕ И АДРЕС НА ИЗПРАЩАЧА/ NAME & ADDRESS OF CONSIGNOR / NAKLİYECİNİN ADI ADRESİ:

РАЗДЕЛ II
SECTION II/ KISIM

ЗДРАВНА ИНФОРМАЦИЯ И ДЕКЛАРАЦИЯ/HEALTH INFORMATION AND DECLARATION/SGLİK BİLGİLERİ VE BEYANAT

Аз, в качеството си на официален ветеринарен лекар, упълномощен от държавния ветеринарен орган на..... да сертифицира коне за износ, с настоящото декларирам, че/ I, being an official veterinarian authorized by the government veterinary authority..... to certify horses for export , hereby declare that:/(Ben, Devlet Veterinerlik Otoritesitarafından at ihracatın için yetkilendirilmiş bir resmi veteriner olarak aşağıdakileri deklare ederim.)

i) Днес извърших преглед на коня идентифициран и описан в раздел I на този сертификат и удостоверявам, че няма клинични признаци и симптоми на инфекциозно или заразно заболяване./I have today examined the horse identified and described in **SECTION I** of this certificate and found it to be free from clinical sign and symptoms of infectious or contagious disease.

(Bu sertifikanın **I nci KISMİNDA** belirtilen ve tanımlanan atı bugün muayene ettim ve bulaşıcı ve /veya enfeksiyon astalıkların belirtisi ve semptomlarına rastlamadım.)

ii) Конят е пребивавал постоянно в тази или друга страна членка на ЕС за предходните 3 месеца, или от раждането си /This horse has been continuously resident in this or another **EU** Member Country for the previous 3 months, or since birth/(Bu at doğduğundan beri veya son üç aydır burada veya başka bir Avrupa Birliği Ülkesinde bulunmaktadır)

СЕРОЛОГИЧНИ ЗДРАВНИ ТЕСТОВЕ/SEROLOGICAL HEALTH TESTS / SEROLOJİK SAĞ LIK TESTLERİ

iii) На(дата), в рамките на 14 дни преди експорта, са взети кръвни проби от този кон и серумите са представени в Одобрена лаборатория, където са били изследвани с отрицателен резултат с използването на следния тест. / On (date) , being within 14 days prior to export, blood samples were taken from this horse and sera submitted to an **Approved Laboratory**, where it was examined by the following test, with a negative result.

(.....tarihinden itibaren ihracattan 14 gün önce bu atın alınmış olan kan Onaylı Bir Laboratuarda aşağıdaki teste tabi tutulmuş ve negatif sonuç almıştır.)

a) ИНФЕКЦИОЗНА АНЕМИЯ ПО КОНЕТЕ/EQUINE INFECTIOUS ANAEMIA (Coggin-immunodiffusion test)

ЗДРАВНИ ДЕКЛАРАЦИИ/HEALTH DECLERATIONS / SAĞ LIK DEKLERASYONU

iv) Декларирам, че следните болести по еднокопитните, не се срещат в страната износител/ I declare that following equine diseases do not occur in the exporting country/ (Aşağıdaki at hastalıklarının bu ihracat ülkesinde bulunmadığını beyan ederim.)

a)АФРИКАНСКА ЧУМА ПО КОНЕТЕ/AFRICAN HORSE SICKNESS (AFRIKA AT VEBASI)

b)САП/DOURINE(DURIN)

c)GLANDERS(RUAM)

v) Няма клинични или патологични доказателства за АНТРАКС; ИНФЕКЦИОЗНА АНЕМИЯ ПО КОНЕТЕ, ВИРУСЕН АРТЕРИТ, ЗАРАЗЕН МЕТРИТ ПО КОНЕТЕ, ВИРУСЕН ЕНЦЕФАЛОМИЕЛИТ, ВИРУСЕН РИНОПНЕВМОНИТ ПО КОНЕТЕ, SALMONELLA ABORTUS EQUI, БЯС, STRANGLES или други заболявания по конете, задължителни за обявяване в тази страна, които да са възниквали в съответните обекти, където са били отглеждани конете за предходните 3 месеца. /No clinical or pathological evidence of; ANTHRAX, EQUINE INFECTIOUS ANAEMIA, EQUINE VIRAL ARTERITIS, CONTAGIOUS EQUINE METRITIS, EQUINE VIRAL ENCEPHALOMYELITIS, EQUINE VIRAL RHINOPNEUMONITIS, SALMONELLA ABORTUS EQUI, STRANGLES, RABBIES or any other equine

disease notifiable in this country, has occurred at any premises where the horse has been resident, during the previous 3 months./ (SARBON, EQUINE INFECTIOUS ANAEMIA, EQUINE VIRAL ARTERITIS, CONTAGIOUS EQUINE METRITIS, EQUINE VIRAL ENCEPHALOMYELITIS, EQUINE VIRAL RHINOPNEUMONITIS, SALMONELLA ABORTUS EQUI, STRANGLES, KUDUZ hastahklan He ilgili olarak, herhangi bir klinik (ve patolojik bulguya rastlanmamıştır ya da son 3 aydan bu yana ülkede rastlanmakta olan diğer hastalıklardan hiçbirisi son üç aydan bu yana atın bulunduğu adreste ve civarında görülmemiştir.)

vi) Този кон е с вакцинационен статут за ИНФЛУЕНЦА ПО КОНЕТЕ, според изискванията на официалния състезателен орган или Международната федерация по конен спорт (FEI). This horse has a current vaccination status for EQUINE INFLUENZA as prescribed by the official Racing Authority or the FEI ./ (Bu at EQUINE INFLUENZA hastahgına karsi, ihrac eden ülkenin Yetkili Yans otoritesince ya da FEI tarafından düzenli bir aşı programına tabii tutulmuştur)

Забележка: Последната вакцинация трябва да е направена не по-малко от 14 дни преди износа. Всички вакцинации са вписани в паспорта на коня.

Note :The most recent vaccination must have been administered not less than 14 days prior to export. All Vaccinations have been entered in the horse passport.

(En son asi ihrac tarihinden en az 14 gün önce uygulanmış olmalıdır. Tüm asilar atın pasaportuna islenmiş olmalıdır.)

Подробности за последната вакцинация срещу ИНФЛУЕНЦА ПО КОНЕТЕ

Particulars of most recent EQUINE INFLUENZA vaccination

(En son uygulanan EQUINE INFLUENZA aşısının detayları)

Дата/Date / Tarih: _____ Използвана вакцина/Vaccine Used / Kullanılan Aşı _____

Партиден №/Batch no /Ruhsat No _____

vii) На този етап, доколкото може да се определи, този кон в предходните 6 месеца не е пребивавал в страна, в която:/So far as can be determined, this horse has not; in the previous 6 months, been in a country in which:/(Bildigim kadariyla bu atın bulunduğu yer ve çevrede son 6 ay içinde :)

a) Има документиран случай на Африканска чума по конетеAFRICAN HORSE SICKNESS has occurred/(AFRIKA AT VEBASI hastahgi goriilmemistir.)

b) В предходните 5 години е имало случай на Венецуелски енцефаломиелит по конете VENEZUELAN EQUINE ENCEPHALOMYELITIS has occurred in the previous 5 years (VENEZUELAN EQUINE ENCEPHALOMYELITIS son 5 yıl goriilmemistir.)

viii) Конят не е ваксиниран против Африканска чума по конете/The horse has not been vaccinated against AFRICAN HORSE SICKNESS (Bu at AFRIKA AT VEBASI hastahgına karsi asılanmamistir)

ix) Конят не е бил ваксиниран срещу Венецуелски енцефаломиелит по конете през предходните 60 дни. The horse has not been vaccinated against VENEZUELAN EQUINE ENCEPHALOMYELITIS during the previous 60 days./ (Bu at son 60 gün içerisinde VENEZUELAN EQUINE ENCEPHALOMYELITIS hastahgına karsi asılanmamistir.)

x) Имам декларация от изпращача на този кон, в която той заявява, че конят ще бъдат доставен директно от неговите помещения до Турция, без да влиза в контакт с коне, които не са подобно сертифицирани, в превозно средство, което предварително е дезинфектирано с дезинфектант, официално одобрен от ветеринарните органи на тази страна/I have obtained from the consignor of this horse, a declaration stating that; the horse will be conveyed direct from its premises to Turkey without coming in contact with horses not similarly certified, in a vehicle previously disinfected with a disinfectant officially approved by the vet authorities of this country/(Bu atın göndericisinden aldığım beyanata göre; bu at bulunduğu yerden Türkiye'ye direkt olarak, bu biçimde sertifikalandırılmamış atlarla temas ettirilmeden, bulunduğu ülkenin yetkili makamlarca onaylanmış dezenfektan ile anđınlmış kabinlerde yolculuk edecektir.)

ВАЛИДНОСТ/VALIDITY / GECERLİLİK

Този сертификат е валиден три дни от датата на пописването му

This certificate is valid for three days from the date of signature

(Bu sertifika imza tarihinden itibaren 3 gün geçerlidir.)

Подпис/ Signature İmza

Издаден на/Issued at/ Düzenlendiği Yer _____ Дата/Date/Tarih ___/___/20...

Име и адрес на Официалния ветеринарен лекар/Name and the address of Official Government Veterinarian/Yetkili Hükümet Veterinerinin adı ve adresi:

ОФИЦИАЛЕН ПЕЧАТ/OFFICIAL STAMP/MUHUR

Тел/Tel/Telefon _____ Факс/Fax/Faks _____ Ел. Поща/E-mail/Elk POSTA _____

ЗАБЕЛЕЖКА: Моля, прочетете внимателно специалните условия за внос / транспорт и ЗАБЕЛЕЖКИ I, II, III и IV на страница 5 и собственика/представителя да се подпише под ОТГОВОРНОСТ, където е указано./NOTE: Please carefully read special import/transport conditions and **NOTES I, II, III & IV** on page 5 and have the owner/representative sign the Undertaking where indicated.

*(Lutfen 5nci saydifaki ozel ithal/rekliye srlari le **I, II, III ve IV NUMARALI** dikkatle okuyunuz ve at sahibine/temsilcisine Taahhutnameyli imzalatınız)*

A-УСЛОВИЯ ЗА ВНОС/IMPORT CONDITIONS/ İTHALAT ŞARTLARI

УСЛОВИЯ ЗА СПЕЦИАЛНИЯ ТРАНСПОРТ И КОНЮШНИТЕ ПРИ ВРЕМЕНЕН ВНОС НА РЕГИСТРИРАНИ КОНЕ ЗА НАДБЯГВАНИЯ И СЪСТЕЗАНИЯ В РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ/SPECIAL TRANSPORT AND STABLING CONDITIONS FOR THE TEMPORARY IMPORTATION OF REGISTERED COMPETITION HORSES INTO THE REPUBLIC OF TURKEY

(TÜRKİYE CUMHURİYETİ'NDE YAPILACAK OLAN ULUSLARARASI YARIŞ MALARA KATILMAK ÜZERE KAYITLI ATLARIN GEÇİCİ İTHALİ İLE İLGİLİ ÖZEL TAŞIMA VE AHİR ŞARTLARI)

Временният внос на регистрирани състезателни коне от страните-членки на ЕС в Република Турция, е разрешен само по въздух, чрез международното летище на Истанбул/ Temporary importation of registered competition Horses from EU Member Countries to the Republic of Turkey, is only permitted by air, via the Istanbul, International Airport.

(Avrupa Birliği'ne Üye Ülkelerden yanslara katılmak üzere kaydolun atlardan Türkiye Cumhuriyeti'ne gelerek geçici ithali yapılacak olanların sadece hava yolu ile gelmelerine ve Istanbul Uluslararası havalimanına inmelerine izin verilmektedir.)

Докато са на територията на Република Турция, временно внесените състезателни коне ще бъдат настанени в конюшна, и ще са остане под контрола на ветеринарен лекар, в състояние на изолация в турския клуб Жокей "/ конюшни за карантина/ Veliefendi Hipodromu, Bakirkoy, Истанбул или в специално одобрен и контролирани от FEI конюшни в рамките на Истанбул. /Whilst in the Republic of Turkey, such temporarily imported Competition horses will be stabled , and remain under veterinary supervision, at the Turkish Jockey Club's Isolation/ Quarantine Stables, Veliefendi Hipodromu , Bakirkoy, istanbul or at specifically FEI approved , supervised stables within the Istanbul Metropolitan area.

(Türkiye Cumhuriyetinde bulunduklan süre içinde, müsabaka amacıyla geçici olarak ithal edilen atlar Istanbul 'un Avrupa yakasında, , Bakirkoy'de bulunan Veliefendi Hipodromunda Türkiye Jokey Kulübünce sunulacak veterinerlik denetimi altında ya da Istanbul metropolitan bolgensindeki FEI tarafından onaylanan ve denetlemen ahirlarda kalacaktır.)

Забележка I: Прегледът, посочен в Раздел II, трябва да се извърши в рамките на 24 часа преди заминаването на коня/NOTE I: The examination referred to in SECTION II must be carried out within 24 hours prior to the departure of the horse

(İlinci kısımda belirtilen muayenenin atın yola çıkmasından 24 saat öncesinden yapılması gerekmektedir.)

ЗАБЕЛЕЖКА II: Всички съответни здравни сертификати и ПАСПОРТА на коня трябва да придружават коня и да бъдат на разположение за проверка във входящата точка (Международното летище - Истанбул) и в одобрените конюшни/NOTE II: All appropriate HEALTH CERTIFICATES and the horses PASSPORT must accompany the horse and be available for inspection at the point of entry (Istanbul International Airport) and the approved stables.

(Tüm gerekli SAĞLIK SERTİFİ KALARI ve atın pasaportu giriş noktasında (İstanbul Uluslararası Havalimanı) ve uygun Şartlara haiz ahirlara girerken yapılacak kontrollerde atların yanında bulundurulmalıdır.)

ЗАБЕЛЕЖКА III: Резултатите от тестовете на лабораторните изследвания, описани в раздел II и iii трябва да бъдат приложени към документите и да се отнасят за коня, описан / прегледан в този ЗДРАВЕН СЕРТИФИКАТ/Note III: Laboratory examination results for tests outlined in SECTION II iii must be attached to and identifiable with the horse described / examined in this HEALTH CERTIFICATE

(KISIM II iii'de belirtilmiş olan Laboratuar analiz sonuçları SAĞLIK SERTİFİKASINDA tanımlanmış ve muayene edildiği Belirtilmiş olan ata ait olmalıdır.)

ЗАБЕЛЕЖКА IV: Ако при пристигането си, или по време на временния престой в одобрените конюшни в Турция, за този кон или който и да е друг от конете били в контакт, и идентифицирани в настоящия сертификат, се установи, че страда от заразни или инфекциозни болести по конете, които по мнението на главния ветеринарен лекар, по време на карантината в Турция, може да повлияят на здравето на конете, които пребивават в Република Турция, тогава такъв кон/е, без никакви задължения или разходи за сметка на Република Турция, или за някой от нейните държавни служители или агенти, ще бъдат върнати в страната на произход, или унищожени./NOTE IV-If on arrival, or during the temporary stay in approved stables in Turkey, this horse or any -in contact horses travelling with the horse identified in this certificate, are found to be suffering from any contagious or infectious equine disease, which in the opinion of the Chief veterinary officer , Quarantine, Turkey , may effect the health end well being of the horses resident in the Republic of Turkey I then such horse /s may, under no liability or expense to the republic of Turkey , or any of its Government employees or agents , be returned to the country of origin, or destroyed.

(Varışında ve Türkiye’de onaylı ahırlardaki geçici iskanı sırasında bu sertifikada tanımlanmış olan at ya da buatla temas halinde birlikte seyahat eden atlardan herhangi birisi Türkiye’deki karantina Baş sorumlusu Veteriner Hekim tarafından herhangi bir bulaşıcı veya enfeksiyona bağlı bir hastalığa yakalandığı belirlenirse , Türkiye’de kalan diğer atların sağlığını ve iyi durumunu etkileyebileceği için Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,görevlileri veya temsilcileri hiçbir mali ve hukuki sorumluluğu üstlenmeksizin devlet yetkilileri veya bunlar adına hareket eden geldiği ülkeye gönderilebilir ya da ortadan kaldırılabilir.

ОТГОВОРНОСТ/UNDERTAKING / ТААНЎТNAME

Аз, долуподписаният, представител / собственик на коня _____ описан в този сертификат, No:прочетох и разбирам напълно условията за внос "А" и последствията в ЗАБЕЛЕЖКИ, II, III и IV по-горе, и ще обезщетя напълно Република Турция или нейните държавни служители, или агенти, за всякакви загуби, компенсации или разходи, произлезли от всяко решение, което те могат да вземат, по отношение на коня, идентифициран в този документ.

I the undersigned, representative/owner of the horse _____ described in this certificate , No: _____ have read and fully understand the Import Conditions "A" and the implications of NOTES II,III,& IV, above, and fully indemnify the Republic of Turkey , or any of its government employees, or agents, for any loss ,compensation or expenses, following any decisions they may make , affecting the horse identified in this document.

(_____numaralı sertifikada tanımlanan ve aşağıda imzası bulunan ben at sahibi /atın ilgisi "Ihracat "ihracat Şartları "A"yı ve II,III.ve IV numaralı NOTLARIN anlattıklarını okudum ve tamamen anladım ve Türkiye Cumhuriyeti hükümetini,devlet görevlilerini ya da bunlar adına hareket eden kişileri verdikleri karar nedeniyle bu atı da etkileyebilecek olan kayıp ve masraflardan sorumlu tutmayacağımı ve tazminat talep etmeyeceğimi taahhüt ederim.

Освен това, конят ще бъде изпратен директно от помещенията на експедиция към помещенията на местоназначение без да влиза в контакт с коне, които не са подобно сертифицирани, в превозно средство, предварително дезинфекцирани с одобрен дезинфектант Further, the horse will be sent directly from the premises of despatch to the premises of destination without coming into contact with horses not similarly certified, in a vehicle previously disinfected with an approved disinfectant .

Подпис/Signed *llmza*_
Собственик/Представител
Owner /Representative

Свитетел/
Witness/Tan ik

Дата/
Date/
Tarih:/_ / /20...